

Re: Japanese Reading Practice: Britney in Trouble

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2008-02/msg00040.html>

- *From:* Bart Mathias <mathias@xxxxxxxxxx>
 - *Date:* Sat, 02 Feb 2008 11:40:51 -1000
-

Ren wrote:

[...]
sawaga Lto cause trouble
se[[su-verb]can do

Is this your new program? Your old one handled such things as sawag-ase-
"cause commotion; commtion-causing" slightly better. It would have
presumably made it
sawa to be/get noisy [wild guess]
ga L [gu-verb]
se[[causative]make do [or something like that]

[...]

But this part looks like what you used to do

haKoKtransport
bap[bu-verb]
reE[passive]be done
ta_[informal,past]

seiShin^{3/4}logical and emotional intention

Huh?

kanTeiQexpert opinion and judgment

Really?

uke xQto undertake

Re: Japanese Reading Practice: Britney in Trouble

Interesting translations today!

[...]
mikKa 3rd day
kan "for a time"

When can "kan" even be close to "for a time"? Make it "time period" or something!

[...]

ichiGatsu January
hajimeni koto begin with

Maybe with a o after it, with nothing in front. Most of the time it'll mean "in/at the beginning (of)."

[...]
shitaW_[informal,past]did
bakaripK only
deg by way of, happening at, made of, made by someone
comma

Before a comma, "deg" is very likely to be the g of gBcf, that is, the te-form of -desu. (That is what it is here.)

hayakumoéO, as early as

Those "as"es certainly don't belong. A lone "early" would be an improvement, but when does éO, not mean "already"?

[...]
uchiKeSa^to contradict
shiW[su-verb]

Could have been [su-verb], even with the k after it, but here we have uchiKeshi Sa^W denial
It's a noun.

Re: Japanese Reading Practice: Britney in Trouble

nikat,in,on,to,-ly
[...]